

Wildauer Schriftenreihe
Interkulturelle Kommunikation
Band 7



Olga Rösch (Hg.)

Interkulturelle Studien zum osteuropäischen Sprach- und Kulturraum

Wildauer Schriftenreihe
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

Olga Rösch (Hg.)

Interkulturelle Studien zum osteuropäischen Sprach- und Kulturraum

Bibliographische Information der Deutschen Bibliothek:

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Olga Rösch (Hg.)

»Interkulturelle Studien zum osteuropäischen Sprach- und Kulturraum«
Wildauer Schriftenreihe Interkulturelle Kommunikation, Bd. 7
ISBN 978-3-936527-29-2

Herausgeber der Wildauer Schriftenreihen:

Prof. Dr. László Ungvári, Präsident der Technischen Hochschule Wildau [FH],
Bahnhofstraße, 15745 Wildau, Germany

Herausgeberin der Wildauer Schriftenreihe Interkulturelle Kommunikation:

Prof. Dr. Olga Rösch, Professur für Interkulturelle Kommunikation mit dem Schwerpunkt Mittel- und Osteuropa, Tel. +49 3375 508-367, www.th-wildau.de/roesch/

Lektorat: Dr. Bettina Strewe

1. Auflage, Dezember 2011

© Verlag News & Media, Berlin 2011

Gesamtherstellung: News & Media, Berlin

www.newsmedia.de

Printed in Germany

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Verlages. Insbesondere die Übernahme auf Datenträger aller Art oder fotomechanische Wiedergabe ist untersagt.

Inhalt

Vorwort	7
Einleitende Bemerkungen	8
Sprache und Handeln	
<i>Renate Rathmayr</i>	
»Russischer Gesprächsstil« in russischen Bewerbungsgesprächen. Annahmen und Evidenz	11
<i>Liudmila Kulikova/Galina Koptelzewa</i>	
Akademische Kulturen in Russland und Deutschland – eine vergleichende Diskursanalyse	26
<i>Marina Scharlaj</i>	
Anrede im Russischen und Polnischen. Aktuelle Tendenzen im Vergleich	37
Sprach- und Kulturvergleich	
<i>Edgar Hoffmann</i>	
Zum Image der Küchen des romanischen Sprachraumes in Russland	51
<i>Claudia Woldt</i>	
Sprachliche und kulturelle Spezifika des Begriffs »Gerechtigkeit« in deutschen und russischen Diskursen	68
<i>Bettina Strewe</i>	
Zum Begriff »Arbeit« – semantische Konnotationen und kontextuelle Bedeutungen im Deutschen, Russischen und Makedonischen	81
Fachsprache, Mehrsprachigkeit, Translation	
<i>Martin Henzelmann</i>	
Fragen der tschechischen Rechtssprache: Genus Verbi und Illokutionen	100
<i>Christof Heinz</i>	
Transfer, Interferenz, Crosslinguistic influence? – Versuch einer terminologischen Klärung auf dem Gebiet der individuellen Mehrsprachigkeit	115
<i>Colin Heller</i>	
Projektbeschreibung: Entwicklung eines zweisprachigen Online-Wörterbuches der russischen und deutschen Fachsprache des Eisenbahnwesens	132
Methodische Fragestellungen	
<i>Olga Rösch</i>	
Heuristischer Ansatz in der Analyse von Missverständnissen am Beispiel eines deutsch-russischen Bewerbungsgesprächs	145

Astrid Ertelt-Vieth/Elena Denisova-Schmidt

Lakunen-Analyse in der empirischen Erforschung interkultureller
Kommunikation – Methodologie 161

Mediale Kommunikation

Beatrix Krefß

»Президент России гражданам маленького возраста«: Stilisierungs- und
Inszenierungsmuster der Demokratie und politischen Partizipation in der
Webpräsenz des russischen Präsidenten 178

Andrey V. Polonskiy

»Russland und Polen«: Interславischer Dialog im medialen Format 193

Interkulturelle Aspekte in der Belletristik

Holger Kuße

Von Lilliput bis Solaris: Interkulturelle Kommunikation in der Literatur
(eine Vorstudie) 197

Ugo Persi

Der belletristische Text als Raum der interkulturellen Kommunikation.
Am Beispiel der italienischen Fernsehverfilmung von Dostoevskijs
»Brüder Karamazov« 219

Autoren 225